

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea <sup>1</sup> / Departamentul <sup>2</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>3</sup> )	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

### 2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>4</sup>	<b>Interpretare simultană C-A, A-C (Germană) / DS</b>						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Simultaneous Interpreting C-A, A-C (German)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Lect. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER						
2.4 Anul de studii <sup>6</sup>	III	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei <sup>7</sup>	DOP

### 3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)<sup>8</sup>

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[ 2 ], format din:	3.2 ore curs		3.3 ore laborator	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[28 ], format din:	3.2* ore curs		3.3* ore laborator	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[ ], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestrul	[ ], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[3,4], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1,5
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestrul	[ 47 ], format din:	ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1,9
		ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			21
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			26
3.8 Total ore/săptămână <sup>9</sup>	5,4				
3.8* Total ore/semestrul	75				
3.9 Număr de credite	3				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator de interpretare cu conexiune la internet, instalații de interpretare, videoproiector, PC-uri, nu se permite întârzierea

### 6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	<p>C7. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C (germană), principalele concepte, teorii, metode și tehnici care stau la baza interpretării dintr-o limbă în alta.</p> <p>C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba A sau C (germană), caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de interpretare.</p> <p>C9. Studentul/absolventul distinge principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.</p>
Abilități	<p>A7.1. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în domeniile în care se efectuează interpretarea și elaborează fișe tematice de vocabular, în ambele limbi de lucru (română și germană).</p> <p>A7.2. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în identificarea termenilor cheie și a secvențelor principale de interpretare dintr-un discurs lecturat sau audiat, în limbile română și germană.</p> <p>A7.3. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în redarea orală a unui discurs audiat sau lecturat, în domenii de interes larg și semi-specializat, din limba A în limba C (română și germană) și invers, prin interpretare simultană (inclusiv traducere la vedere).</p> <p>A7.4. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în gestionarea optimă a unor aspecte de paralimbaj în timpul interpretării (de ex., respirația, tonul vocii, ritmul vorbirii, limbajul corpului).</p> <p>A7.5. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în evaluarea unei secvențe de interpretare simultană (inclusiv traducere la vedere).</p> <p>A8.1. Studentul/absolventul utilizează produse lexicografice monolingve și bilingve online pentru documentare lexicologică.</p> <p>A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică.</p> <p>A8.6. Studentul/absolventul utilizează aplicații specifice activității de interpretare.</p> <p>A9.1. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat, în limba A sau C, opinii și analize despre calitatea unei interpretări.</p> <p>A9.2. Studentul/absolventul evaluează gradul de respectare a unor principii etice și standarde profesionale într-o situație profesională de interpretare.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA7. Studentul/absolventul se documentează pentru interpretare și redă oral, dintr-o limbă în alta, un discurs audiat sau lecturat, prin interpretare simultană (inclusiv traducere la vedere), păstrând sensul și nuanțele discursului original și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p>RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.</p> <p>RA9. Studentul/absolventul valorifică principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

<ul style="list-style-type: none"> <li>Dezvoltarea competenței de interpretare simultană din limba C (germană) în limba A și invers, prin aplicarea adecvată a tehnicilor de mediere orală, lingvistică și culturală, în domenii de interes larg și semi-specializate.</li> <li>Dezvoltarea deprinderii de evaluare a unui act de interpretare simultană, ținând cont de totalitatea factorilor implicați.</li> <li>Consolidarea deprinderilor de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea.</li> <li>Dezvoltarea competenței de utilizare critică a aplicațiilor de interpretare automată și a deprinderilor de utilizare corectă a tehnologiei de specialitate (instalații de interpretare/bidule), în scopul optimizării procesului interpretativ.</li> </ul>
--

## 8. Conținuturi<sup>10</sup>

8.2 Activități aplicative <sup>13</sup>	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice, în diverse domenii (ecologie, educație, cultură, știință, tehnică, economie, societate, politică, sport etc.)	4	Conversația Explicația Exemplul
2. Exerciții de identificare și evaluare a situațiilor de interpretare simultană (conferințe, mese rotunde etc.)	4	Demonstrația Simularea
3. Exerciții de interpretare simultană (cu ajutorul materialelor audio-video) și evaluare a prestațiilor interpretative	16	Harta conceptuală Joc de rol
4. Exerciții de interpretare simultană cu utilizarea instalațiilor de interpretare. Exerciții de utilizare și evaluare a aplicațiilor de interpretare automată și a inteligenței artificiale în interpretare	4	Portofoliul Utilizarea instrumentelor digitale Utilizarea materialelor audio-video
<b>Bibliografie</b> 1. Cho, J., <i>Intercultural Communication in Interpreting: Power and Choices</i> , NY: Routledge, 2021. 2. Kadric, M., Kaindl, K., <i>Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen: Francke Verlag, 4. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002.		

5. Petrescu, C., *Introducere în interpretare*, Excelsior Art, Timișoara, 2005.  
 6. Pöchhacker, F., *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1994.  
 7. Reinart, Sylvia, *Kulturspezifität in der Fachübersetzung*, Frank & Timme GmbH Verlag, 2009.  
 8. Ruthner, A., *The impact of the Intercultural Communicative Competence on Translation and Interpreting Studies. A study on Romanian students*, EDULEARN21 Proceedings, ed. IATED, pp. 2308-2313, 2021.  
 9. Ruthner, A., *Upgrading Translation and Interpreting Studies through culturally responsive and sustaining teaching strategies for Romanian students*, EDULEARN21 Proceedings, ed. IATED, pp. 2300-2307, 2021.  
 10. Ruthner, A., *Kulturspezifisches Wissen in der interkulturellen Alltagskommunikation im Beruf. Eine komparative Studie aus der Perspektive der Student/-Innen der Universität Politehnica Timișoara, Übersetzungswissenschaften versus Ingenieurwissenschaften (Computer Science)*, Studii de Știință și Cultură, vol.XX, ed. Vasile Goldiș University Press, Arad, pp. 103-118, 2024.  
 11. Vandevorode, L., Daems, J., Defrancq, B., *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*, Routledge, 2020.  
 12. Zmudzki, J., *Blattdolmetschen in paradigmatischer Perspektive der anthropozentrischen Translatorik*, Frankfurt: Peter Lang, 2015.  
[www.dw.com](http://www.dw.com)  
[www.learngerman.dw.com](http://www.learngerman.dw.com)

## 9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare <sup>15</sup>	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Activități aplicative	<p><b>L:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nota 10 se acordă pentru redarea corectă și adecvată a discursului dintr-o limbă în alta prin interpretare simultană; nota 5 se acordă pentru redarea inteligibilă a 50% din discurs</li> <li>Calitatea activității de laborator (răspunsuri, lucrări independente și de grup efectuate în clasă sau acasă, portofoliu de documentare lexicologică și terminologică în vederea pregătirii situației de interpretare pe o temă dată, utilizarea critică a aplicațiilor de interpretare automată și revizia adecvată, utilizarea adecvată a instalațiilor de interpretare etc.)</li> <li>Frecvența participării (conform regulamentului UPT)</li> </ul>	<p>Examen oral (o prestație de interpretare a unui text de aproximativ 150 de cuvinte)</p> <p>Evaluare pe parcurs</p>	<p>50%</p> <p>50%</p>
<p><b>9.6 Standard minim de performanță</b> (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor<sup>17</sup>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aplicarea unor principii și metode de bază pentru medierea comunicării orale prin interpretare simultană, în ambele direcții de interpretare (germană-română și română-germană)</li> <li>Gestionarea adecvată a aplicațiilor de interpretare automată și a tehnologiei de specialitate</li> <li>Redarea inteligibilă, în limba țintă, a 50% din discursul audiat/lecturat</li> </ul>			

**Data completării**

27.09.2025

**Titular de curs**

**Titular activități aplicative**

Lect.dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

**Director de departament**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>18</sup>**

25.11.2025

**Decan**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ